

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 45:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Potem wyprawił swoich braci i odeszli – i powiedział do nich: Nie niepokójkcie się* w drodze! ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Potem wyprawił swoich braci i odeszli. Na odchodnym powiedział: Nie niepokójkcie się w drodze!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wyprawił więc swoich braci i gdy odjeżdżali, powiedział do nich: Nie kłóćcie się po drodze.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Puścił tedy bracią swą, i odjechali, a mówił do nich: Nie wadźcie się na drodze.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Puścił tedy bracią swą, a gdy odjeżdżali, mówił im: Nie gniewajcie się w drodze.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A wyprawiając braci swych w drogę, rzekł do nich, gdy już odchodzili: Niech was nie ogarnia niepokój w drodze!
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Potem odprawił braci, a gdy odjeżdżali, rzekł do nich: Nie kłóćcie się w drodze!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie odprawił swoich braci. Zanim jednak wyruszyli, powiedział do nich: W drodze nie lękajcie się niczego!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Potem pożegnał się z braćmi, a gdy odchodzili, dodał: „Nie kłóćcie się w drodze!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Kiedy mu donieśli: ”Józef żyje! Jest rządcą całej ziemi egipskiej!” - on nie okazał zainteresowania; nie mógł im uwierzyć.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Odesłał [Josef] swoich braci i poszli. I powiedział im: Nie spierajcie się po drodze.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Післав же своїх братів і пішли. І сказав їм: Не злостьтеся в дорозі.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I wyprawił swych braci, więc poszli. Także do nich powiedział: Nie sprzecajcie się w drodze.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Tak wyprawił swych braci i oni wyruszyli. Lecz powiedział im: ”Nie oburzajcie się w drodze jeden na drugiego”.

¹⁾ Nie niepokójkcie się, אל־תַּהַיֵּיג , por. <x>20 15:14</x>; lub: nie kłóćcie się (por. <x>240 29:9</x>), tj. nie spierajcie się o przeszłość.